

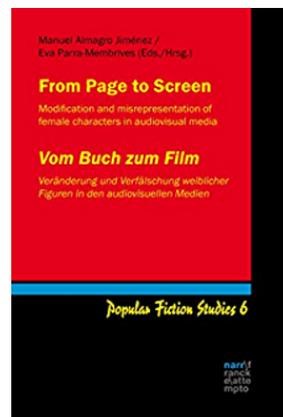
Manuel Almagro-Jiménez y Eva Parra-Membrives (Eds. / Hrsg.)

From Page to Screen. Modification and Misrepresentation of Female Characters in Audiovisual Media

Tübingen (Alemania), Narr Francke Attempto Verlag, 2020. 410 pp.

ISBN: 978-3-8233-8367-3

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2022.i30.04>



El volumen objeto de esta reseña es hijo de la pandemia y fruto de numerosas charlas y recomendaciones entre amigos con un café por medio, lo que se traduce en una recopilación de trabajos que no se detienen, como muchos otros antes, en la base teórica de la adaptación fílmica, sino que constituyen más bien una colección de casos prácticos desde un enfoque más ameno y con un hilo conductor común: la distorsión de los personajes femeninos en la pantalla.

Una adaptación no se limita a recrear la fuente de la que parte, sino que florece independiente porque se enfrenta a otras constricciones que su precursora en papel desconoce. Por ejemplo, la obra fílmica se ve supeditada con frecuencia a factores comerciales y, además, en ocasiones puede apreciarse una tergiversación del mensaje o de las figuras originales por cuestiones de género. En este último caso se basan los textos que reúnen y editan en *From page to Screen, Modification and Misrepresentation of Female Characters in Audiovisual Media (Vom Buch zum Film – Veränderung und Verfälschung weiblicher Figuren in den audiovisuellen Medien)* los profesores Manuel Almagro-Jiménez y Eva Parra-Membrives, de la Universidad de Sevilla.

Se trata de un volumen bilingüe que cuenta con participaciones, tanto en alemán como en inglés, de diversos investigadores e investigadoras del ámbito de las lenguas y la cultura. Asimismo, para guiar al lector, el compendio se estructura en cinco bloques temáticos, todos ellos caracterizados por la actualidad y originalidad del material fílmico seleccionado.

El primer bloque, *Children's Stories for Adults*, se centra en la literatura infantil, cuyas representaciones tampoco se encuentran exentas de un carácter ideológico o de un interés comercial. Así lo muestra Lorena Silos, en *Heidi Goes Kawaii: The Evolution of Fräulein Rottenmeier in the Animated Versions of Johanna Spyri's Novels*, donde reflexiona sobre las implicaciones de esta impronta de valores haciendo un recorrido por las diferentes adaptaciones fílmicas de la obra literaria de *Heidi* para centrarse en uno de los personajes principales: la señorita Rottenmeier. A través de este análisis, vemos que cada reinterpretación es, al fin y al cabo, un reflejo de la

sociedad de su tiempo y, a través de los años, el mensaje inicial que Johanna Spyri volcaba en Rottenmeier, la famosa institutriz estricta y fría, se ha ido simplificando y ha acabado siendo una versión edulcorada para encajar con los ideales pedagógicos de la actualidad.

En el artículo que sigue, *An English Girl in the States. The Impact of Context and Genre on the Film Adaptation of Roald Dahl's Matilda*, Bruno Echaury Galván y Silvia García Hernández se centran ahora en la protagonista, no en la figura adulta que la acompaña. Matilda es la particular historia de una niña que desarrolla poderes mágicos y decide usarlos para hacer justicia entre sus compañeros de clase. En el texto original de Dahl, si bien se trata de una narración, en principio, infantil, subyace una crítica social y una denuncia a las situaciones de abuso, tanto familiar como escolar, que viven algunos niños por parte de los adultos que actúan como modelos de autoridad. Echaury y García comparan la obra con la adaptación de DeVito (1996), en la que se suavizaron algunas escenas, incorporando elementos más humorísticos, familiares, y, aprovechando el medio, más mágicos, con el fin de atraer a un mayor público.

Por su parte, Yiyi López-Gándara, en *Gender Education and Intermediality. A Look at the Reimagining of Secondary Female Characters from Book to Blockbuster*, a diferencia de las dos aportaciones anteriores, no se enfoca en un solo personaje femenino, sino que reflexiona más bien en la forma en la que se representa a la mujer en la pantalla y cómo afecta a la educación de los más pequeños la reproducción de una visión estereotípica y de unos mecanismos patriarcales, sobre todo ahora que la COVID nos ha hecho prestar más atención a los medios audiovisuales. Para ello pone de ejemplo clásicos de Disney como *Mary Poppins* (1964) o *El Libro de la selva* (1967 y 2016) y la superproducción *Jurassic Park* (1993).

En el segundo bloque, *The Fantastic: From Past to Future*, Marta Mariño-Mexuto analiza la adaptación de una historia de Edgar Allan Poe a manos del famoso director de cine de terror Roger Corman. *Ligeia* es, en los escritos de Poe, una mujer inteligente, que, en cambio, ha quedado reducida en el cine a una mujer sin más trasfondo que el de ser una figura femenina de adorno que cumple con las expectativas que cree Corman que tiene el espectador medio de cine de terror.

A su vez, Miguel Ayerbe-Linares explora la figura de Éowyn tanto en *El Señor de los Anillos* de J.R.R. Tolkien como en su posterior adaptación de Peter Jackson. Si bien hay poco que reprocharles a estas películas, sí es cierto que la figura de Éowyn en el filme queda reducida drásticamente y dificulta la comprensión del personaje, del que se sabe mucho más por las conversaciones que se incluyen en los libros y que han quedado suprimidas en la pantalla. Con otro autor de fantasía, aunque más contemporáneo que Tolkien, Christiane Limbach aborda el papel de Missandei en *Juego de Tronos*, un personaje menos explorado que otros como Cersi o Daenerys, y que merece igual atención por parte de lectores y espectadores por su relevancia en la trama.

Por otra parte, el ensayo de Pedro Alemany Navarro versa sobre el innovador manga *Ghost in the Shell*, en el que la figura principal busca ir más allá de ser una mujer y una máquina, en contraposición con su versión fílmica hollywoodiense de 2017, en la que una Scarlett Johansson hipersexualizada se debate entre ser humana o ser una máquina, como dos realidades irreconciliables.

Sergio Cobo-Durán e Irene Raya terminan el bloque retomando una figura controvertida dentro del feminismo, que ha sido alabada como icono del empoderamiento, pero también rechazada por su individualismo en la lucha colectiva por los derechos de la mujer: *Wonder Woman*.

En el tercer bloque, *For Women War is Never Over*, que se ocupa de la situación de las mujeres desde el fin de la Primera Guerra Mundial hasta el de la Segunda, se incluyen tres contribuciones que demuestran que las mujeres también se han visto afectadas por la guerra, pero su sufrimiento, a diferencia del de los hombres, se ha silenciado por no estar en la primera línea de la batalla.

En primer lugar, Alberto Lena utiliza la novela *Drei Kamaraden* (1938) de Erich Maria Remarque, y su versión americana *Three Comrades*, dirigida por Frank Borzage, para mostrar que la narración se convierte en una película con un mensaje político en la que la protagonista, Patricia Hollmann, y otras figuras femeninas aportan el elemento dramático y suponen la esperanza de todos. Por otra parte, Manuel Almagro-Jiménez, denuncia el silencio al que se han visto sometidas tanto las historias de sufrimiento de numerosas mujeres, como la crítica a esas aberraciones cometidas en 1945, en la adaptación fílmica de *A Woman in Berlin* en pos de un melodrama comercial. En la misma línea, Leopoldo Domínguez Macías, a través de *Der Vorleser* (1995),

de Bernhard Schlink, manifiesta cómo este tipo de literatura de la memoria ayuda a sacar por primera vez a la luz las historias de los que fueron reprimidos y los traumas del pasado colectivo, sirviendo como medio para la reconciliación con un pasado turbulento; sin embargo, en el proceso de adaptación se dejan de lado los aspectos más importantes de estos testimonios y, a menudo, se sustituyen por una historia de amor.

En el siguiente apartado, *Demanding Their Own Voice, Stating Their Own Needs*, en contraposición al anterior, se trata un tipo de violencia distinto, que pasa inadvertido ante la sociedad y que también afecta a las mujeres, que ahora empiezan a descubrir su propia voz y a velar por sus necesidades, en lugar de las de otros. En relación con este tema, Margarita Estévez-Saá analiza, a pesar de la complejidad del texto original, cómo se ha llevado a la pantalla el personaje de Molly Bloom, la protagonista del *Ulises* de James Joyce, en las dos adaptaciones de 1967 y 2017, en las que el factor cultural de la época en la que tienen lugar las grabaciones encarna un papel principal tanto a los ojos del director como del espectador.

Montserrat Bascoy constata, a través de *Die verlorene Ehre der Katharina Blum oder: Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann* (1974) de Heinrich Böll y su posterior adaptación a cargo de Schlöndorff y Trotta, que ambas obras sostienen la crítica política, puesto que denuncian la “libertad de prensa” y la violencia que ejercen los medios sensacionalistas, una violencia, como se mencionaba anteriormente, que resulta invisible pero que puede llegar a causar tantas muertes como una guerra. No obstante, expone que la película ha recibido críticas por no saber cómo transmitir la fuerza de la protagonista.

Por su parte, Claudia Garnica lleva a cabo un análisis entre la novela de Elfriede Jelinek, *El Pianista*, y su adaptación homónima de Michael Haneke. El director realiza cambios conscientemente y, con ello, se desvía un poco del mensaje original de la obra, ya que pone el énfasis en la violencia entre hombres y mujeres antes que entre la sociedad y el individuo.

Eva Parra-Membrives pone fin a este bloque con Petra Hammesfahr y la novela que adaptó Netflix, *The Sinner*, muy aclamada por la crítica por utilizar la típica estructura detectivesca con el fin de denunciar la hipocresía de la clase media americana y, en el fondo, exponer la represión que sufre la mujer en cuanto a su sexualidad, aspecto de su vida íntima que se le impide explorar, perpetuando así el pecado y la culpa eternos de la Eva bíblica. La serie de Netflix deja de lado el poder emancipatorio de la narración y trivializa el caso, reduciéndolo a un crimen pasional desembocado por los celos de una mujer.

Acabamos este volumen al son de Stevie Wonder, con el bloque (*Music is*) *a World Within Itself*, en el que se reflexiona sobre el fin comercial de la música y su repercusión en la figura de la mujer. En este sentido, Marina Tornero Tarragó parte de la figura de Carmen del siglo XX y llega hasta artistas actuales como Beyoncé, en cuya representación se desvirtúa el mensaje original de la obra en una de las campañas de Pepsi (*The Joy of Pepsi*). Asimismo, Rocío Cobo Piñero analiza el caso de la cantante de jazz afroamericana Nina Simone, cuya movilización por los derechos civiles implícita en su música desaparece al ser incluida en un anuncio de Chanel N.º 5. Por último, Jiri Mesic utiliza el término judío de *Shekinah* como *leitmotiv* para integrar una feminidad espiritual en las letras de Leonard Cohen, pero, a la hora de llevarlas al plano visual, la figura femenina acaba siendo cosificada y relegada a ser un elemento estético.

En definitiva, esta recopilación de textos propone un acercamiento crítico y minucioso a la tergiversación a la que se ven sometidas las distintas figuras femeninas que se toman como punto de partida, así como a la perpetuación de la visión patriarcal que fomentan sus adaptaciones audiovisuales a favor de un producto más comercial en el que estas mujeres se definen en torno a su relación con otros y nunca por ellas mismas.

[En memoria de mi amiga y maestra, Eva Parra Membrives]

Ana María Rubio Jiménez

Universidad de Córdoba

Z02rujia@uco.es

ORCID: 0000-0002-4667-7952